

File Sub: CF/EXD/SP/1988-0029

DRAFT Translation of Address by Dr. Javier de Cuellar  
Secretary-General of the United Nations  
to the President of Peru  
Dr. Alan Garica Perez

through Visit of Mr. James P. Grant  
Executive Director of the United Nations Children's Fund (UNICEF)

Lima, Peru  
22 May 1988

[English Translation and Original Spanish Version attached]



UNICEF Alternate Inventory Label



Item # **CF/RAD/USAA/DB01/1998-02085**

ExR/Code: **CF/EXD/SP/1988-0029**

Message to President of Peru, Dr. Alan Garcia Perez, from  
Date Label Printed 17-Jan-2002

cover + 4 pp + 0b

AAA FOLLOWING IS TEXT OF MESSAGE TO PRESIDENT FROM THE SECRETARY-GENERAL. MR GRANT HAS COPY BUT WOULD APPRECIATE YOUR HAVING IT TYPED FRESH ON PLAIN WHITE PAPER FOR MR GRANT TO DELIVER AS APPROPRIATE.

Informal translation of telex draft message from the Secretary-General to President Garcia, through Mr. Grant's visit on 22 May

DRAFT

Dr. Javier Perez de Cuellar,  
Secretary-General of the United Nations  
to the President of Peru  
Dr. Alan Garcia Pérez

I am happy to convey this brief message to you on the occasion of the new vaccination day to benefit children; that Peru will hold on 22 May with the support of the Ministry of Health, other State Sectors and, fundamentally with support from mother's and women's organizations.

I have particular interest regarding the children of our country, even more so when we know that they are the ones who suffer because of economic recession, policies of adjustment that many countries have had to adopt, and the drastic reduction of the possibility of meeting their basic needs. They are the ones who are the most affected by poverty, disease, malnutrition and death.

The well-being of the most vulnerable child, the reduction of infant mortality, the increase of health services, the construction of machinery for the access of potable water and many other aspects of social development are not exclusive tasks for public institutions, nor for professional doctors and scientists. The impulse that mobilizes new advances in favour of the well-being of the child is fundamentally a commitment and a political and social will that reaches all sectors of national life. It is a collective and solidary effort.

In El Salvador, for example, a truce between the government and the guerrillas has been favoured and obtained for the fourth consecutive year, so that all the children of the country could be vaccinated. This constitutes a Great Alliance in Favour of the Child that educators, businessmen, workers, the Church, cultural organizations, medical services, means of communication and above all the families themselves should make their own.

It is true that I plead for the children, but there is also another urgent task, just as important: the mothers. They are the principal agents of health for their own children. For this reason also, it is important that society offer more help to poor women; that there be an awareness of the daily misery that discrimination in the work place, in education, with their salaries signifies, for the sole reason of their being women.

Mr. James P. Grant, Executive Director of the United Nations Children's Fund, on his official visit to Peru by invitation of your Government, has my special request to congratulate the mothers of Peru for their tenacious struggle for the survival of their children, a struggle that is *specifically demonstrated in the massive participation on the National Vaccination Days of next 22 May and 10 July.*

I have also asked Mr. Grant to transmit my effusive congratulation to the Government of Peru for having promoted this initiative that means saving the lives of many thousands of children. All the countries of the world have established through the United Nations a commitment to immunize their children by the year 1990. This objective should be reached with all the tenacity and perseverance needed. And I note with great pleasure that Peru intends to fulfil this commitment of great moral and political responsibility.

I would like to be by the side of each and every mother that on 22 May will take their children to the vaccination posts in Peru. Mr. Grant will make this wish possible, through his presence in our country.

I again express my strong support for this effort and my best wishes for the success of this campaign, which is the result of the joint effort of the Government of Peru, the people and the United Nations.

Mensaje del Dr. Javier Perez de Cuellar,  
Secretario General de las Naciones Unidas  
Al Señor Presidente del Perú  
Doctor Alan García Pérez

Me complace mucho el hacerle llegar este breve mensaje con ocasión de una nueva jornada de vacunación en favor de la infancia que el Perú efectuara el 22 de mayo con el apoyo del Ministerio de Salud, otros Sectores del Estado y fundamentalmente con el de las organizaciones de madres y de mujeres.

Tengo particular interés en los niños de nuestro país, mas aun, cuando sabemos que son ellos los que mas sufren por causa de la recesión económica, las políticas de ajuste que muchos países han tenido que adoptar, por la drástica reducción de la posibilidad de satisfacer las necesidades básicas, los que mas duramente son golpeados por la pobreza, la enfermedad, la desnutrición y la muerte.

La reducción de la mortalidad infantil, la ampliación de los servicios de salud, la construcción de mecanismos de acceso al agua potable y muchos otros aspectos del desarrollo social no son tareas exclusivas de las instituciones publicas ni de los profesionales medicos y científicos. El impulso que moviliza nuevos avances en favor del bienestar infantil es fundamentalmente un compromiso y una voluntad política y social que alcanza a todos los sectores de la vida nacional. Es un esfuerzo colectivo, movilizador y solidario.

En El Salvador, por ejemplo, se ha propiciado y obtenido por cuarto año consecutivo una tregua entre el Gobierno y la guerrilla para que todos los niños del país puedan ser vacunados. Se trata de una Gran Alianza en Favor de la Infancia que educadores, empresarios, trabajadores, la Iglesia, las organizaciones culturales, los servicios médicos, los medios de comunicación y sobre todo las propias familias deben hacer suya.

Si bien abogo por los niños, también hay otra tarea urgente, igualmente prioritaria: abogar por las madres. Ellas son agentes importantes de salud para sus propios hijos. Por esta razón también, es importante que la sociedad preste mas ayuda a las mujeres pobres, que tenga conciencia de la penuria cotidiana que significa la discriminación en el trabajo, en la educación, en su remuneración por el solo hecho de ser mujeres.

El Sr. James P. Grant, Director Ejecutivo del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, en su visita oficial al Perú por invitación de su Gobierno, tiene mi especial encargo de felicitar a las madres de familia por su tenaz lucha por la supervivencia de sus hijos, lucha que se expresa concretamente en la participación masiva en los Dias Nacionales de Vacunación el 22 de mayo y el 10 de julio próximos.

He pedido al Sr. Grant que transmita mi efusiva felicitación al Gobierno del Peru por haber promovido esta iniciativa que significa salvar miles de vidas infantiles. Todos los países del mundo han establecido a través de las Naciones Unidas el compromiso de vacunar para 1990 a sus niños. Este objetivo debe ser alcanzado con toda la tenacidad y la perseverancia necesarias. Y observo con mucho placer que el Peru trata de cumplir con este compromiso de gran responsabilidad moral y politica.

Quiero estar al lado de todas y cada una de las madres que el 22 de mayo llevaran a sus hijos a los puestos de vacunación en todo el territorio nacional. El Sr. Grant hara posible en alguna medida este deseo, a través de su propia presencia en nuestro País.

Al despedirme, expreso nuevamente mi más decidido apoyo por este esfuerzo encomiable y mis mejores votos para el éxito de esta campaña, fruto de la acción conjunta del Gobierno del Perú, su pueblo y las Naciones Unidas.

UNQUOTE

BBB KINDLY TELEX OR EMAIL HOTEL CONTACTIN LIMA FOR EXDIR.  
REGARDS CAHILL

.SE  
.END